

ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ВРЕМЕННЫМ КОМПОНЕНТОМ, И АНАЛИЗ ЧАСТОТНОСТИ ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА ПРИМЕРЕ ИСТОРИЧЕСКОГО И СОВРЕМЕННОГО ПОДКОРПУСОВ КОРПУСА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА DWDS-CORPUS)

Яковлева Екатерина Александровна

Аспирант, Ленинградский государственный университет
имени А.С. Пушкина
kitya-85@mail.ru

HISTORY OF THE ORIGIN OF GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A TEMPORAL COMPONENT AND ANALYSIS OF THE FREQUENCY OF THEIR USE IN THE DIACHRONIC ASPECT (ON THE EXAMPLE OF THE HISTORICAL AND MODERN SUB-CORPUS OF THE GERMAN LANGUAGE CORPUS DWDS-CORPUS)

E. Yakovleva

Summary: The presented article explores the mechanisms of the influence of historical events on the origin of phraseological units (FE) in the German language, as well as the dynamics of their frequency in various historical periods. The empirical basis of the study was the German language corpus of the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences DWDS-Corpus. The FE analysis is carried out with an emphasis on reflecting in them the national-cultural specifics of the history, traditions, and mentality of native speakers. The disclosure of the internal form and etymology of phraseologisms contributes not only to the effective assimilation, but also to an in-depth understanding of the German language in the context of its historical development.

Keywords: historical events, phraseological units, semantics, etymology, German, frequency, DWDS-Corpus.

Аннотация: В представленной статье исследуются механизмы влияния исторических событий на происхождение фразеологических единиц (ФЕ) в немецком языке, а также динамика их частотности в различные исторические периоды. Эмпирической базой исследования послужил корпус немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук DWDS-Corpus. Анализ ФЕ проводится с акцентом на отражение в них национально-культурной специфики истории, традиций и менталитета носителей языка. Раскрытие внутренней формы и этимологии фразеологизмов способствует не только эффективному усвоению, но и углубленному пониманию немецкого языка в контексте его исторического развития.

Ключевые слова: исторические события, фразеологические единицы, семантика, этимология, немецкий язык, частотность, DWDS-Corpus.

Введение

Изучение иностранного языка предполагает освоение лингвокультурного кода, отражающего уникальные особенности культуры, лежащей в основе языка. Усвоение культурной специфики невозможно без понимания семантики языковых единиц, аккумулирующих страноведческую информацию. Особую значимость в этом контексте приобретают фразеологизмы, представляющие собой концентрированное выражение культурно-исторического опыта народа, его национального характера и менталитета [Мальцева, 1989]. Глубокое понимание фразеологии невозможно без знания исторических предпосылок и социокультурного контекста, обусловивших появление и эволюцию конкретных ФЕ [Райхштейн, 1980].

Этимологический анализ позволяет выявить исторические реалии, обычаи и культурные традиции, запечатленные во фразеологическом составе языка.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью дальнейшего углубленного изучения ФЕ, этимологически связанных с историческими событиями, и анализа особенностей их функционирования в речи на различных этапах развития немецкого языка.

Материалом исследования послужили немецкие ФЕ с временным компонентом, генезис которых обусловлен историческими событиями.

Целью работы является исследование исторической обусловленности немецких ФЕ с временным компонен-

том и выявление динамики их употребления в историческом и современном подкорпусах DWDS-Corpus.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

1. Проанализировать языковой материал в аспекте истории происхождения ФЕ с временным компонентом.
2. Определить частотность употребления ФЕ с временным компонентом, имеющих историческое происхождение, в историческом и современном подкорпусах немецкого корпуса DWDS-Corpus.

В процессе исследования использовались следующие методы: метод сплошной выборки и контекстуальный анализ (на этапе отбора фактического материала), количественный метод (при установлении частотности ФЕ в корпусе) и метод лингвистического описания (в ходе систематизации и интерпретации результатов исследования).

Объектом исследования являются фразеологические единицы немецкого языка, появление которых связано с историческими событиями, имевшими место на территориях, входящих в состав современной Федеративной Республики Германия.

Теоретической базой исследования послужили работы Д.Г. Мальцевой, А.В. Зеленовской, О.Д. Добровольского, Х. Бюргера, А.Д. Райхштейна, посвященные вопросам исторической обусловленности фразеологии, семантической эволюции ФЕ и их образной составляющей.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в вузовских курсах по стилистике, лексикологии и фразеологии немецкого языка, а также при составлении фразеологических словарей и учебных пособий. Полученные выводы могут быть также использованы в преподавании немецкого языка как иностранного, на занятиях по теории и практике перевода.

История возникновения немецких ФЕ с временным компонентом

Немецкий язык, обладая развитой фразеологической системой, является зеркалом многовековой истории и культуры немецкоязычного общества. Обширные собрания и словари фразеологических единиц, пословиц и крылатых выражений, тщательно анализирующие происхождение и семантику фразеологизмов [Bürger, 2010], служат неоспоримым подтверждением этому тезису.

Обратимся к происхождению немецких фразеологических единиц с временным компонентом, являющихся отголосками исторических событий, разворачивавших-

ся в немецкоязычном пространстве. Наибольшее число исторических фразеологизмов датируется эпохой Средневековья – периодом глубоких политических преобразований, развития письменности и консолидации немецкого языка. Фразеологизмы эпохи Средневековья, отражают быт и труд горожан и ремесленников, а также суровые реалии военных конфликтов. Эти устойчивые выражения, запечатленные в языке, являются ценным источником информации о материальной культуре и социальных отношениях того времени.

Примеры немецких ФЕ с временным компонентом, сгруппированные по тематическому признаку:

1. ФЕ, основанные на названиях злаковых и огородных культур:

В XIV–XVI веках Германия переживала период расцвета огородничества и садоводства, ознаменованный расширением культивирования разнообразных растительных видов. Ассортимент возделываемых культур включал в себя, в частности: лук, чеснок, капуста, свекла, морковь, мак, хмель, а также виноград, яблоки, орехи, вишня, груши, слива.

den alten Kohl wieder aufwärmen разг. пренебр. ('затянуть старую песню; начать опять всё сначала'). Квашеная капуста издревле считалась целебным средством.

jeden Tag Kartoffelsuppe! (ирон.) 'каждый день одно и то же!'

für alte Schuld nimm Bohnenstroh (ср. русск.) 'с паршивой овцы хоть шерсти клок'.

2. ФЕ, образы которых взяты из животного мира:

Этимология значительного числа фразеологических единиц неразрывно связана с животными образами, отражающими поведенческие особенности и характерные черты представителей животного мира. В контексте лингвокультурологии, лиса традиционно выступает в качестве аллегории хитрости и изворотливости, змея олицетворяет коварство и вероломство, лев символизирует мощь и царственное достоинство, а осел ассоциируется с упрямством и ограниченностью.

ein alter Hase 'опытный работник; мастер своего дела'.

ein junger Dachs (разг.) 'о неопытном молодом человеке'.

3. ФЕ, восходящие к историческим событиям:

wie Gott in Frankreich leben 'жить припеваючи, кататься, как сыр в масле'.

die Zeit des großen Sterbens (высок.) 'время великого мора'. Эпидемии чумы в средневековой Германии (XIV–XV вв.) унесли жизни миллионов людей.

so schnell schießen die Preußen nicht 'так быстро это не делается'. Во времена правления Фридриха Вильгельма I (1688–1740) прусская армия не спешила вступать в войну.

alter Schwede (разг.) 'плут; дружище'. В XVII в. унтер-офицерами в прусской армии служили опытные шведские солдаты.

ein alter Zopf 'пережиток прошлого'. Во времена правления Фридриха Вильгельма I солдаты носили косичку сзади, которую отменили в 1780 г.

der Alte Fritz 'старый Фриц' – прозвище прусского короля Фридриха Великого (1740–1786).

das ist für den alten Fritz 'зря, даром, напрасно'. Фридрих Вильгельм I отличался скупостью.

bis fünf Minuten nach zwölf 'до последнего момента'.

4. Фразеологические единицы, отражающие уклад традиционного немецкого быта и образа жизни, являются ценный лингвистический источник для изучения культуры:

Одним из примечательных примеров является фразеологизм *der blaue Montag* (бук. – голубой понедельник), этимология которого восходит к цеховой организации труда и деятельности подмастерьев. В современном немецком языке *der blaue Montag* обозначает нерабочий день, обычно приходящийся на понедельник или следующий за праздниками. История «голубого понедельника» уходит корнями в Средневековье, когда остро стоял вопрос о продолжительности рабочего дня подмастерьев и предоставлении им дополнительного выходного дня, помимо воскресенья.

Происхождение определения «голубой» связывают с обычаем украшения церковных алтарей голубыми покрывалами в понедельник. Однако, независимо от истинной этимологии, требование «голубого понедельника» неизменно выдвигалось подмастерьями, вызывая оживленные дискуссии. Это требование, зародившись в глубине Средних веков, дошло до XVI и XVII веков, а в некоторых местах признавалось мастерами уже в XV веке. Тем не менее, в большинстве случаев оно встречало ожесточенное сопротивление со стороны работодателей.

В современном немецком языке существуют выражения (*den*) *blauen Montag machen*, означающие: 1) не работать (в понедельник, после праздников); 2) прогуливать. Также употребляются и другие варианты: *blau machen*, *blauen Tag machen*, *den Tag blau machen* (что также переводится как «не выходить на работу, прогуливать после праздника»).

В средние века подмастерье имел право использовать понедельник для работы на себя или для отдыха. Такие понедельники назывались *blau*, что может быть связано с тем, что в понедельник накануне поста (*am Fastnachtmontag*) обычно не работали, а алтарные покрывала в церквях были голубого цвета. Существует и другая версия, согласно которой фразеологизм берет начало от голубого цвета конвертов с княжескими указами об отставке офицеров с 1879 года.

5. Фразеологизмы, отражающие различные стороны традиционного быта, образа жизни немцев.

Латинский язык играл значительную роль в Средние века и в последующие периоды. Обучение в школах, университетах и богослужение в церкви велось на латыни. Эта роль отражена во фразеологизме *am Ende seines Lateins sein (mit seinem Latein am Ende sein)* (разг.) – зайти в тупик; исчерпать все свои средства; не знать, что делать дальше.

Beamter auf Lebenszeit (букв. чиновник пожизненно). Институт чиновничества как сословия начал формироваться в первой половине XVII века в Пруссии. Окончательное оформление произошло в начале XVIII века при прусском короле Фридрихе Вильгельме I. Чиновничество традиционно являлось опорой правящих классов. Одной из главных привилегий чиновников была пожизненная гарантия занятости, начиная с 27-летнего возраста. Это и породило понятие *Beamter auf Lebenszeit*.

immer herein in die gute Stube! – приглашение войти. *Die gute Stube* (букв. хорошая комната) – парадная, часто неотапливаемая комната, использовавшаяся по праздникам или в особо торжественных случаях как в деревенских домах, так и в городских квартирах.

ein älteres Semester (шутл.) – студент старших семестров; немолодой студент. Фразеологизм содержит намек на принцип «академической свободы», лежавший в основе системы университетского образования Германии. Этот принцип предоставлял студентам право свободного выбора учебного курса, посещения лекций по любому предмету и в любом университете, а также не ограничивал сроки обучения. Со временем фразеологизм *ein älteres Semester* приобрел обобщенно-переносное значение и стал употребляться в значении «человек в годах», «пожилой человек», а также по отношению к неодушевленным предметам (старым вещам).

der Alte Herr (студ.) – бывший член студенческой корпорации; выпускник (ветеран) университета (букв. старый господин). *Starke господа* всегда играли важную роль в жизни общества ФРГ.

Prosit Neujahr! – С Новым годом! (это пожелание древних римлян пережило века) – устойчивое словосочетание, употребляется и просто как пожелание удачи, успеха.

Guten Rutsch ins Neue Jahr! (разг.) – С Новым годом, с Новым счастьем!

6. Особенности свадебных обрядов различных народов находят отражение в названиях свадеб, например:

die grüne Hochzeit – день свадьбы, букв. зеленая свадьба. В этот день невеста надевает зеленый венок. Этот обычай восходит к древнему обряду покрывания невесты. По народному поверью листья также одевают, покрывают дерево. На этом основании брачный покров сближается с зеленью деревьев, так что зелень деревьев служит и символом брачного покрывала и брака вообще. Так объясняется символическое значение покрывала невесты зеленым венком во время бракосочетания.

Интересно отметить, что немцы празднуют не только

серебряную и золотую свадьбы, но и другие юбилеи:

die kupferne Hochzeit – медная свадьба (семилетний юбилей бракосочетания)

die silberne Hochzeit – серебряная свадьба (двадцатипятилетний юбилей бракосочетания)

die goldene Hochzeit – золотая свадьба (пятидесятилетний юбилей бракосочетания)

die diamantene Hochzeit – бриллиантовая (или алмазная) свадьба (шестидесятилетний юбилей бракосочетания).

die eiserne Hochzeit – железная свадьба (шестидесятилетний юбилей бракосочетания).

die steinerne Hochzeit – каменная свадьба (семидесятилетний юбилей бракосочетания).

Менее известны следующие названия свадеб, имеющие устойчивую форму словосочетания в немецком языке:

die hölzerne Hochzeit – пятилетний юбилей бракосочетания (букв. деревянная свадьба)

die zinnerne Hochzeit – юбилей бракосочетания после 6,5 лет (букв. оловянная свадьба)

die gläserne Hochzeit – пятнадцатилетний юбилей бракосочетания (букв. стеклянная свадьба)

В немецком календаре религиозные праздники занимали важное место, что нашло отражение в языке. Названия религиозных праздников сохранились в устойчивых словосочетаниях немецкого языка до наших дней.

kupferner Sonntag – третье воскресенье перед Рождеством, воскресенье второго Адвента (букв. медное воскресенье)

silberner Sonntag – предпоследнее воскресенье перед Рождеством, воскресенье третьего Адвента (букв. серебряное воскресенье)

goldener Sonntag – последнее воскресенье перед Рождеством, воскресенье четвертого Адвента (букв. золотое воскресенье). Рождество для немцев – самый большой праздник. Подготовка к нему начинается за 4 недели. О том, что Рождество считалось самым большим праздником, говорит пословица: *über Weihnacht kein Fest, über des Adlers kein Nest* (букв. нет праздника больше Рождества, как нет гнезда выше орлиного). Такое значение Рождества объясняется не только тем, что это был большой церковный праздник, но и тем, что до XVII века оно было началом года, а в прошлом в это время имел место у древних германцев большой праздник середины зимы – *Mittwinterzeit*.

weiße Weihnachten – «белое» Рождество; так говорят, когда на Рождество выпадает снег. В этом фразеологизме нашли отражение особенности климата в это время года в Германии: снег в декабре выпадает не каждый год, а если и выпадает, то он долго не лежит и быстро тает.

grüne Weihnachten (разг.) – зеленое Рождество; так говорят, когда на Рождество не выпадает снег.

sich freuen wie ein Kind auf Weihnachten – очень радо-

ваться чему-л.

lieber nichts zu Weihnachten! – нет уж, спасибо! это мне не надо! Выражение вошло в употребление с 30-х годов XX века и содержит намек на обычай делать подарки к Рождеству.

weiße Ostern – белая Пасха; говорится, когда на Пасху выпадает снег.

weißer Sonntag (рел.) – «белое воскресенье». Первое воскресенье после Пасхи называлось *белым воскресеньем*, потому что в этот день происходила конфирмация, и девушки впервые надевали белые длинные платья.

wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen (auf einen Tag fallen) – никогда; после дождичка в четверг; когда рак свистнет (букв. когда Пасха с Троицей на один день придутся). Пасха и Троица – подвижные церковные праздники, не имеющие точно зафиксированной даты, но совпасть они никогда не могут. Пасха празднуется в марте, начале апреля, а Троица – на 50–51 день после Пасхи.

Фразеологизмов с названиями национально-специфичной одежды или обуви немцев не удалось установить. Народная традиционная одежда в основном исчезла, а общеевропейский костюм вошел в обиход еще в XIX веке. Причиной тому может служить также и частая смена моды. В Германии, например, начиная со второй половины XVI века, господствовала испанская мода, позднее – французская. С точки зрения истории, интересен следующий фразеологизм:

auf großem Fuße leben – 1) жить на широкую ногу; 2) носить обувь большого размера. В основе фразеологизма лежит мода эпохи феодализма (XIV–XV вв.). В соответствии с модой того времени туфли имели длинный носок (утиный нос). Эта неудобная мода имела в Средние века свой смысл: длинные «утконосы» туфли могли носить лишь люди, не связанные с трудом. Специальный устав об одежде предусматривал следующие размеры носка ботинок: для князей и принцев – 2,5 фута, для высшего дворянства – 2 фута, для простых рыцарей – 1,5 фута, для богатых людей – 1 фут, для остальных – 0,5 фута. Но так как каждый старался по возможности казаться знатнее, чем позволяло его сословие, то носки ботинок все более удлинялись.

7. *Немецкие денежные единицы, меры длины и веса во фразеологии.*

Немецкий язык содержит группу устойчивых фразеологических единиц (ФЕ), в основе которых лежат названия денежных единиц, обращавшихся на территории Германии в различные исторические периоды. Отсутствие единой денежной системы в средневековой Германии, обусловленное политической и экономической раздробленностью (к концу XIII века), способствовало развитию локальных денежных систем. В период с XII по XIII века, ознаменовавшийся ростом городов и развитием товарно-денежных отношений, право чеканки монет

принадлежало как светским и духовным князьям, так и некоторым городам. Деньги, как правило, имели ограниченное хождение в регионе чеканки и подвергались частым девальвациям и изъятиям, что негативно сказывалось на торговле и населении. Одной из распространённых серебряных монет был грошен (Groschen). Примеры фразеологизмов с компонентом «Groschen»:

jmdm. den letzten Groschen abknöpfen (фам., шутл.): оставить кого-либо без копейки в кармане.

endlich ist der Groschen bei ihm gefallen (разг.): наконец-то до него дошло.

der Groschen fällt spät: до кого-либо доходит медленно.

Другой денежной единицей был дрейер (Dreier) – низкопробная разменная монета в три пфеннига, имевшая хождение в Северной Германии. Изначально чеканилась из серебра (с XVI века), позднее – из меди (с середины XVIII века).

der letzte Dreier (разг.): последняя копейка, последний грош.

В Южной Германии и Швейцарии использовалась монета батцен (Batzen), серебряная монета, находившаяся в обращении в XV веке.

besser ein geschwinder Batzen als ein langsamer Sechser (поговорка): лучше синица в руках, чем журавль в небе (букв. лучше быстро получить батцен, чем нескоро зексер).

8. ФЕ, отражающие старинные народные обычаи, поверья, приметы и легенды.

В немецком языке, как и в других языках, существует группа ФЕ, корни которых уходят в старинные обычаи, поверья и приметы. Примеры:

Выражение *das Abendmahl darauf nehmen* (разг.) – поклясться чем-либо – восходит к средневековому институту ордалий, в частности, к так называемому «суду Божьему». Данная практика заключалась в том, что обвиняемый должен был проглотить освящённый кусок хлеба или сыра. Считалось, что если человек виновен, то Бог воспрепятствует прохождению пищи через горло, вызвав удушье. Легкость или, напротив, затруднённость проглатывания служила неопровержимым доказательством вины или невиновности подсудимого. Подобные практики, основанные на вере в божественное вмешательство, отражали представления о справедливости и способах установления истины, характерные для той эпохи.

immer tiefer in die Kreide geraten (разг., фам.): всё глубже залезать в долги.

9. ФЕ, восходящие к содержанию или тексту литературных произведений или связанные с литературными персонажами.

Многие немецкие ФЕ берут своё начало в литератур-

ных произведениях. Примеры:

wie einst im Mai: как когда-то, как раньше. Выражение восходит к стихотворению «Allerseelen» тирольского поэта Германа фон Гильма (Hermann von Gilm, 1812–1864), ставшему популярным благодаря музыке, написанной Эдуардом Лассеном [Reclam. Reclams deutsches Lyrik-Lexikon. Philipp Reclam jun., 2016].

die ewig Gestrigen: ретрограды, реакционеры (букв. вечно вчерашние). Фразеологизм происходит из драмы Фридриха Шиллера «Смерть Валленштейна», где встречается словосочетание «das ewig Gestrige» [Schiller, Friedrich. Wallenstein. Reclam, 2018].

gestern noch auf stolzen Rossen: вчера еще (верхом) на гордых конях... (о преходящем характере счастья и удаче, о неожиданной печальной участи). Строка из стихотворения Вильгельма Гауфа „Reiters Morgengesang“ [Hauff, Wilhelm. Sämtliche Werke in fünf Bänden, Band 1. Jazzybee Verlag, 2012].

10. ФЕ, возникшие в результате усечения полной формы крылатого выражения.

Усечение крылатых выражений из литературных произведений является одним из способов образования новых ФЕ. Пример:

des Lebens Mai: пора юности, пора расцвета, пора любви (букв. май жизни). Восходит к крылатой фразе из стихотворения Ф. Шиллера «Отречение» („Resignation“ 1784): „Des Lebens Mai blüht einmal und nicht wieder.“ («Май жизни только раз цветет прекрасный».) [Schiller, Friedrich. Gedichte. Anaconda Verlag, 2017].

11. ФЕ с антропонимом в качестве компонента

Имена собственные, такие как антропонимы, часто используются в ФЕ, пословицах, поговорках и загадках. В немецком языке существует значительное количество ФЕ, включающих антропонимы.

Примеры:

so was lebt und Schiller mußte sterben! (разг., шутл.): возглас возмущения: и такого дурака еще земля носит (букв. такой вот (дурак) живет, а Шиллер умер).

der dumme August (разг.): клоун (в цирке); перен. шут. Имя *der dumme August* связано с известным клоуном цирка Ренца в Берлине, Тому Беллингу [Schulz, Joachim. Der Dumme August: Die Geschichte einer komischen Figur. Henschelverlag Kunst und Gesellschaft, 1984]. Позднее выражение приобрело обобщенно-переносное значение: дурак, идиот. Возникла также фраза: *den dummen August spielen (abgeben)* – строить из себя шута.

Имя Hans часто встречается в словосочетаниях для обозначения различных типов людей, обычно с негативными чертами характера:

was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr (посло-

вица): чему смолоду не научишься, того и под старость знать не будешь (букв. что не выучил Гансик, то не учит Ганс).

Другие примеры:

der alte Gottfried: домашнее платье или халат (студ. лексика); в Лейпциге общеупотр.

“der Grüne August”: в Гамбурге.

der blanke (gelbe, weiße) August: жандарм, полицейский.
scheintoter August: неразорвавшийся снаряд.

12. ФЕ, включающие в свой состав топонимические образования от названий городов

Немецкий язык содержит ФЕ, в которых прилагательные, образованные от топонимов (названий городов, районов, местностей) при помощи суффикса *-er*, играют роль значимого компонента. Пример: *Köpenicker Sommer*: ежегодный летний народный праздник в берлинском пригороде Кёпеник, проводимый в последнюю неделю июня. В празднике принимает участие легендарный «капитан из Кёпеника», арестовавший в 1906 году бургомистра Кёпеника [Muschick, Jürgen. *Der Hauptmann von Köpenick: Eine deutsche Gaunerkomödie*. Eulenspiegel Verlag, 2003].

13. ФЕ, отражающие развитие военного дела в Германии

В немецком языке существует группа ФЕ, отражающих развитие военной техники и военного дела, в составе которых присутствуют названия различных типов холодного оружия. Например, длинная шпага была неудобна для конных воинов, поэтому в коннице с середины XVII века стали использовать короткие шпаги с широким клинком, называемые «*Haudegen*». Пример:

ein alter Haudegen (разг.): старый рубака, старый воля. Со временем фразеологизм приобрёл более отвлечённое значение: приятель, дружище.

С конца XVIII века в Западной Европе разрабатывались новые боевые порядки пехоты. Швейцарская пехота, создавшая боевое построение – баталию (*Haufen*/*Haufe* – масса, отряд), получила широкую известность. Во время Крестьянской войны 1516 года восставшие крестьяне использовали тактику боя баталией. Основная наступательная баталия называлась *Heller Haufen*. Однако для ведения стрельбы часть баталии рассыпалась. Отсюда и ФЕ: *zum alten Haufen fahren*: отправляться к старой гвардии, отправляться на тот свет.

Анализ истории формирования ФЕ с временным компонентом позволяет углубить понимание их образной основы и культурно-исторического контекста. Эти знания необходимы для эффективного усвоения фразеологического состава немецкого языка и его использования в коммуникации.

Представленный анализ демонстрирует, что немецкие фразеологические единицы с временным компонентом являются ценным источником информации об истории, культуре и менталитете немецкоязычного общества. Дальнейшее исследование динамики употребления данных ФЕ в диахроническом аспекте позволит получить более полное представление об эволюции немецкого языка и его отражении в языковой картине мира.

Иерархия немецких фразеологических единиц с временным компонентом исторического происхождения в корпусе DWDS: частотный анализ исторического и современного подкорпусов

Данное исследование посвящено анализу частотности употребления немецких фразеологических единиц (ФЕ), содержащих временной компонент и укоренённых в исторических событиях Германии. Объектом исследования выступают 69 фразеологизмов, этимологически связанных с немецкой историей.

Для оценки частотности употребления данных ФЕ был использован корпус немецкого языка DWDS-Corpus, разработанный и поддерживаемый Берлинско-Бранденбургской академией наук как основа для «Цифрового словаря немецкого языка» (*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*). На сегодняшний день корпус насчитывает свыше 72 миллиардов словоупотреблений из более чем 70 миллионов источников, начиная с 1465 года, и включает 48 подкорпусов [DWDS-Corpus]. В рамках настоящего исследования рассматривалась частотность употребления исторических ФЕ в историческом подкорпусе (1465–1987 гг., 76 511 615 словоупотреблений) и современном подкорпусе (1897–2025 гг., 151 396 044 словоупотреблений).

Выбор данных подкорпусов обусловлен возможностью анализа частотности употребления исторических ФЕ в различные исторические периоды. Иерархия немецких ФЕ с временным компонентом, имеющих историческое происхождение, по частотности употребления в корпусе DWDS, а также количественное соотношение их употреблений в двух рассмотренных подкорпусах, представлены в Таблице 1.

Анализ данных, представленных в Таблице 1, демонстрирует, что большинство ФЕ с временным компонентом исторического происхождения наиболее часто встречаются в историческом подкорпусе. Доля употреблений этих ФЕ в историческом подкорпусе составляет 64% от общего количества употреблений в рассматриваемых подкорпусах (11904 оборота из 1846758). Следовательно, исторический подкорпус содержит 64% от общего числа (1846758) употреблений ФЕ в корпусе DWDS, что свидетельствует о боль-

Таблица 1.

Частотность употребления ФЕ в корпусе немецкого языка DWDS-Corpus.

№	Фразеологические единицы	Исторический (1465–1987)	Современный (1897–2025)	Общее количество
1	der Alte Herr	7735	2334	10069
2	der Alte Fritz	2625	689	3314
3	Beamter auf Lebenszeit	33	1395	1428
4	die goldene Hochzeit	268	282	550
5	weißer Sonntag	118	169	287
6	die silbeme Hochzeit	173	107	280
7	gestern noch auf stolzen Rossen	263	9	272
8	die diamantene Hochzeit	3	224	227
9	weiße Weihnachten	12	193	205
10	alter Schwede	67	136	203
11	ein alter Hase	26	166	192
12	blau machen, blauen Tag machen, den Tag blau machen	101	80	181
13	der blaue Montag	123	49	172
14	wie einst im Mai	39	129	168
15	die ewig Gestrigen (das ewig Gestrige)	16	76	92
16	Köpenicker Sommer	-	91	91
17	ein alter Zopf	29	47	76
18	der dumme August	11	62	73
19	auf großem Füße leben	24	47	71
20	goldener Sonntag	40	30	70
21	des Lebens Mai	59	4	63
22	die eiserne Hochzeit	1	61	62
23	ein alter Haudegen	25	28	53
24	so schnell schießen die Preußen nicht	17	22	39
25	weiße Ostern	24	11	35
26	grüne Weihnachten	14	16	30
27	am Ende seines Lateins sein (mit seinem Latein am Ende sein)	4	17	21
28	der alte Gottfried	20	1	21
29	den alten Zopf abschneiden	6	11	17
30	kupferner Sonntag	-	15	15
31	ein junger Dachs	8	5	13
32	der Groschen ist gefallen (bei jmdm.)	-	12	12
33	die kupferne Hochzeit	-	8	8
34	Prosit Neujahr!	6	2	8
35	das Abendmahl darauf nehmen	6	-	6
36	der letzte Dreier	5	1	6
37	bis fünf Minuten nach zwölf	-	5	5
38	den dummen August spielen (abgeben)	-	4	4
39	die grüne Hochzeit	-	4	4
40	die steineme Hochzeit	-	4	4

№	Фразеологические единицы	Исторический (1465–1987)	Современный (1897–2025)	Общее количество
41	silberner Sonntag	1	3	4
42	wie Gott in Frankreich leben	2	2	4
43	der blanke (gelbe, weiße) August	-	1	1
44	die zinnerne Hochzeit	-	1	1
45	so was lebt und Schiller mußte sterben!	-	1	1
46	besser ein geschwinder Batzen als ein langsamer Sechser	-	-	-
47	das ist für den alten Fritzen	-	-	-
48	den alten Kohl wieder aufwärmen	-	-	-
49	der Groschen fällt spät	-	-	-
50	der Grüne August	-	-	-
51	die glaserne Hochzeit	-	-	-
52	die holzerne Hochzeit	-	-	-
53	die Zeit des großen Sterbens	-	-	-
54	ein alteres Semester	-	-	-
55	endlich ist der Groschen bei ihm gefallen	-	-	-
56	für alte Schuld nimm Bohnenstroh	-	-	-
57	Guten Rutsch ins Neue Jahr!	-	-	-
58	immer tiefer in die Kreide geraten	-	-	-
59	immer tiefer in die Kreide greiten	-	-	-
60	jeden Tag Kartoffelsuppe	-	-	-
61	jmdm. den letzten Groschen abknöpfen	-	-	-
62	leb wohl, iß Kohl	-	-	-
63	lieber nichts zu Weihnachten!	-	-	-
64	scheintoter August	-	-	-
65	sich freuen wie ein Kind auf Weihnachten	-	-	-
66	über Weihnacht kein Fest, über des Adlers kein Nest	-	-	-
67	was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr	-	-	-
68	wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen (auf einen Tag fallen)	-	-	-
69	zum alten Haufen fahren	-	-	-
Всего		11904 (64%)	6554 (35%)	1846758 (100%)

шей релевантности данных фразеологизмов историческому периоду.

Заключение

Представленный анализ демонстрирует, что немецкие фразеологические единицы с временным компонентом являются ценным источником информации об истории, культуре и менталитете немецкоязычного общества. Дальнейшее исследование динамики употребления данных ФЕ в диахроническом аспекте позволит получить более полное представление об эволюции немецкого языка и его отражении в языковой картине мира.

Установленная в ходе исследования иерархия немец-

ких ФЕ с временным компонентом по частотности употребления в историческом и современном подкорпусах корпуса немецкого языка DWDS-Corpus позволила выделить несколько тенденций в динамике их употребления. Так, очевидно преобладание исторического подкорпуса по общему количеству употреблений (64%), что отражает, с одной стороны, больший объем данного подкорпуса, а с другой – возможное снижение частотности использования ряда архаичных ФЕ в современной речи.

Таким образом, анализ частотности употребления немецких ФЕ с временным компонентом в корпусе DWDS-Corpus позволяет выявить динамику фразеологической системы немецкого языка и установить взаимосвязь между частотностью употребления ФЕ и историческими,

социальными и культурными факторами. Полученные данные могут быть использованы для дальнейших ис-

следований в области фразеологии, лексикографии и истории языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: Элпис, 2008. 272 с.
2. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. / Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.
3. Гусева А.Е., Ольшанский И.Г. Лексикология немецкого языка: учебник и практикум для академического бакалавриата. 2-е изд., пер. и доп. М.: Юрайт, 2018. 447 с.
4. Добровольский Д.О. Корпус параллельных текстов как инструмент анализа литературного перевода. В: Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Междунар. конференции «Диалог 2003». Москва: Наука, 126–131.
5. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом. // ВЯ. – 1996. – № 1. – С. 71–93.
6. Емельянова Е.В. Анализ фразеологических универсалий современного немецкого языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2010. № 4. С. 61–74.
7. Зеленовская А.В. Теория языка (второй иностранный язык): электронный учебно-методический комплекс для специальности: 1–21 06 01–02 «Современные иностранные языки (перевод)» / А.В. Зеленовская; БГУ, Фак. социокультурных коммуникаций, Каф. немецкого языка. – Минск: БГУ, 2020. – 110 с.
8. Каргина Е.М. Антонимия в немецком языке: семантические, функциональные и словообразовательные особенности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9–3 (63). С. 106–109.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Мальцева Д.Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. «Русский язык-Медиа», 1989. 125 с.
11. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы / Д.Г. Мальцева. – М.: Высш. шк., 1991. – 173 с.
12. Шкляров В.Т., Эккерт Р., Энгельке Х. / Краткий русско-немецкий фразеологический словарь. М., 1977.
13. Burger H. Phraseologie – die Situation des Faches. // Revista de Filologia Alemana. – 1999. – S.185–207.
14. Burger H.: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen, 4., neu bearbeitete Auflage. 2010. – S. 182-18.
15. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart [Электронный ресурс] / hrsg. v.d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 13.05.2025).
16. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 2000.
17. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, 2008.
18. Hauff, Wilhelm. Sämtliche Werke in fünf Bänden, Band 1. Jazzybee Verlag, 2012. – S. 56.
19. Schiller, Friedrich. Gedichte. Anaconda Verlag, 2017
20. Schiller, Friedrich. Wallenstein. Reclam, 2018
21. Schulz, Joachim. Der Dumme August: Die Geschichte einer komischen Figur. Henschelverlag Kunst und Gesellschaft, 1984. – S. 69.

© Яковлева Екатерина Александровна (kitya-85@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»